



# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017 Issue no. 19, Fall-Winter 2017

## Gwe! Qey! Bonjour!

En cette fin d'automne et début d'hiver, il nous fait plaisir de partager avec vous les résultats de nos projets récents. L'équipe de l'AGHAMM a travaillé avec ardeur ces derniers mois sur divers projets, dont l'acquisition et le démarrage de notre bateau-école, le NIGNAG; la poursuite de SALAWEG, notre projet de valorisation de macroalgues qui gagne en popularité; la deuxième saison de caractérisation de la présence de bar rayé le long du littoral sud gaspésien; l'inventaire post-saison de la pêche au concombre de mer; la participation à une mission commerciale en Islande; et plus encore.

Nous travaillons actuellement sur la production de matériel de sensibilisation pour le site d'interprétation de Gespeg en lien avec le Banc des Américains. Nous avons aussi entamé la phase II de notre atlas des sites et usages mi'gmaqs et malécites du Saint-Laurent marin. De plus, nous organisons le forum 2018 sur les pêches mi'gmaques et malécites de la Gaspésie et du Bas Saint-Laurent, qui aura lieu en janvier prochain à Gespeg; ainsi que le Symposium des associations de gestion halieutique autochtones de partout à travers l'Atlantique, en février à Gesgapegiag.

Comme toujours, vous êtes bienvenus de nous contacter avec vos questions et commentaires sur nos projets.

Cordialement,

Catherine Lambert Koizumi, Ph.D., directrice générale



Photo: Photographie Felixe Waalwijk

## Gwe! Qey! Hello!

As we are reaching the end of the Fall season and the beginning of the Winter, we are pleased to share with you results from our ongoing projects. The MMAFMA team has worked hard over the last few months on various projects, including the launch of our training vessel, the NIGNAG; the continuation of SALAWEG, our project aimed at cultivating and marketing the sugar kelp; our second season of characterizing the presence of striped bass along the southern Gaspé coast; the sea cucumber post-season survey; our participation in a trade mission to Iceland; and more

We are currently working on producing educational material in connection with the American Bank marine protected area for the Gespeg Interpretation Site. We have also started phase II of our Atlas on the Mi'gmaq and Maliseet Sites and Uses of the Marine St. Lawrence. We will also organize our 2018 forum on the Mi'gmaq and Maliseet fisheries of the Gaspé and Lower St. Lawrence, to be held next January in Gespeg; as well as the symposium of indigenous fisheries management associations

from all over the Atlantic region, to be held in February in Gesgapegiag.

As always, you are welcome to contact us with your questions and comments about our projects.

Cheers!

Catherine Lambert  
Koizumi, Ph.D., Executive  
Director

### Table des matières / Table of Contents

1 Gwe! Qey! Bonjour!	1 Gwe! Qey! Hello!
2 Mission en Islande	2 Mission to Iceland
3 Projet Ji'gaw	3 Ji'gaw Project
4 le NIGNAG	4 The NIGNAG
5 Des nouvelles de SALAWEG!	5 News from SALAWEG!
6 Calendrier automne-hiver	6 Fall-Winter Calendar

## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017

Issue no. 19, Fall-Winter 2017

### Mission en Islande

Du 11 au 18 septembre 2017, l'AGHAMM a participé à une mission commerciale en Islande organisée conjointement avec l'Association des Capitaines Propriétaires de la Gaspésie (ACPG Innovation). En tout, cinq participants sur 18 étaient issus des communautés ou organisations autochtones. Il s'agit du directeur et du coordonnateur des pêches de la Première Nation Malécite de Viger, Pierre Jenniss et Guy-Pascal Weiner, respectivement président et administrateur de l'AGHAMM, ainsi que le superviseur des flottilles des Micmacs de Gesgapegiag, Eric Polichuck, en compagnie d'Emmanuel Sandt-Duguay et de Catherine Lambert Koizumi. Nous avons notamment participé à l'exposition ICE FISH, assisté à une conférence sur l'utilisation des sous-produits de pêche et rencontré des pêcheurs islandais de concombres de mer afin de mieux connaître leur innovation en matière d'engin de pêche.

Cette mission fut des plus profitables et a permis d'atteindre les objectifs suivants :

- Développer un réseau de contacts au Québec et en Islande afin de mettre en commun nos préoccupations technologiques, économiques et environnementales;
- Découvrir de nouvelles innovations technologiques en pêche, en aquaculture, en navigation et en sécurité afin d'améliorer les flottilles mi'gmaques et malécites;
- Contribuer au développement de la pêche au concombre de mer en échangeant avec les entreprises islandaises sur leur drague modifiée permettant de réduire les bris et les impacts environnementaux.

Des rapprochements entre les participants donneront sans doute place à des collaborations futures qui bénéficieront au développement des pêches mi'gmaques et malécites en Gaspésie et au Bas-Saint-Laurent.



Photo: ACPG Innovation

### Mission to Iceland

From September 11 to 18, 2017, MMAFMA participated in a trade mission to Iceland organized jointly with the Association des Capitaines Propriétaires de la Gaspésie (ACPG Innovation). In total, five out of 18 participants came from Aboriginal communities or organizations. There were the Fisheries Director and Coordinator of the Maliseet of Viger First Nation, Pierre Jenniss and Guy-Pascal Weiner, also President and Director of MMAFMA, the Fleet Supervisor of the Micmacs of Gesgapegiag, Eric Polichuck, as well as Emmanuel Sandt-Duguay and Catherine Lambert Koizumi. We participated to the ICE FISH exhibition, attended a conference on the use of fishery by-products and met Icelandic sea cucumber fishermen to learn more about their innovation in fishing gear.

This mission was most beneficial and helped to achieve the following objectives:

- Develop a network of contacts in Quebec and Iceland to share our technological, economic and environmental concerns;
- Discover new technological innovations in fishing, aquaculture, navigation and safety to improve the Mi'gmaq and Maliseet fleets;
- Contribute to the development of sea cucumber fishery by interacting with Icelandic companies on their modified dredge to reduce breakage and environmental impacts.

Closer ties among the participants will undoubtedly give rise to future collaborations that will benefit the development of the Mi'gmaq and Maliseet fisheries in the Gaspé and the Lower St. Lawrence.



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017

Issue no. 19, Fall-Winter 2017

### Projet Ji'gaw

Entre la mi-juillet et la fin septembre 2017, la deuxième saison d'échantillonnage s'est déroulée le long des côtes sud gaspésiennes, portant sur la présence / absence de bars rayés (ji'gaw) juvéniles (>1 an). Deux équipes de techniciens de l'AGHAMM ont donc sillonné les plages pendant plus de deux mois, entre Pointe-à-la-Garde et Penouille (Forillon), déployant leurs seines de rivage afin d'identifier, dénombrer et mesurer les diverses espèces capturées. Parmi les faits saillants de cette saison, aucun bar rayé juvénile n'a été capturé et un total de 11 individus adultes seulement ont été capturés, comparé à 51 capturés en 2016. Il y a eu aussi une augmentation notable du nombre de homards capturés, principalement dans le secteur plus à l'est (notée par l'équipe de Gespeg).

Rappelons que ce projet est né du besoin exprimé des membres des communautés de suivre de plus près cette espèce qui fait un retour remarqué dans les eaux de la région. En plus de viser à déterminer s'il y a présence de bars rayés juvéniles le long de la côte sud gaspésienne et de caractériser leur habitat, ce projet visait également à augmenter la capacité des nations mi'gmaques de Gespeg et de Gesgapegiag à acquérir des données scientifiques sur la faune aquatique côtière et sur l'habitat du bar rayé. Le projet permet aussi d'améliorer notre compréhension de l'utilisation du littoral gaspésien par le bar rayé du sud du golfe. Pour ce qui est de la suite des choses, l'AGHAMM se penchera sur les opportunités et les fonds disponibles afin de pouvoir continuer ses recherches sur le bar rayé en 2018.

L'AGHAMM profite de l'occasion pour remercier et souligner l'excellent travail des technicien(ne)s, membres des communautés de Gesgapegiag et Gespeg, qui ont bravé les vents et marées pour effectuer leur échantillonnage : WELAL'IEG / MERCI!

*Lisa M. Arsenault, B.Sc., M.A.*  
Chargée de projet, géographe

### Ji'gaw Project

Between mid-July and the end of September 2017, the second sampling season was conducted along the southern Gaspé coast, aiming to confirm the presence / absence of juvenile striped bass (ji'gaw) (young of the year). MMAFMA's technicians traveled the beaches between Pointe-à-la-Garde and Penouille (Forillon National Park), for more than two months, deploying their beach nets and identifying and counting the various species caught. Although no juvenile striped bass were caught during this season either, a few facts worth mentioning, compared to the 2016 season, are namely a notable decrease in adult striped bass catches, a total of 16 were caught in 2017, compared to 51 in 2016; as well as an increase in the number of lobster captured, mainly towards the east side of the study area (noted by the Gespeg crew).

This project was born of the need, expressed by members of the communities, to closely monitor this species which is making a remarkable return in our waters. In addition to aim to determine whether juvenile striped bass were present along the south shore of the Gaspé Peninsula and to characterize their habitat, this project also sought to build the capacity of the Mi'gmaq nations of Gespeg and Gesgapegiag to acquire scientific data on coastal aquatic wildlife and on the habitat of the striped bass as well as to contribute to improving the understanding of how Gaspé Peninsula inshore waters are used by southern Gulf of St. Lawrence. As for the next steps, MMAFMA will soon be looking at the opportunities and funds available in order to continue conducting research on striped bass.

MMAFMA would like to take this opportunity to thank and acknowledge the excellent work of the technicians, members of the communities of Gesgapegiag and Gespeg, who braved all sorts of weather conditions to carry out their work: WELAL'IEG! THANK YOU!

*Lisa M. Arsenault, B.Sc., M.A.*  
Project Manager, Geographer



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017

Issue no. 19, Fall-Winter 2017

### Le NIGNAG

L'idée d'un bateau école multi-espèces pour les membres des communautés s'est enfin concrétisé cet été! En effet, l'AGHAMM a fait l'acquisition du NIGNAG (bateau Samson de 35 pieds), de trois permis de pêche commerciale (maquereau, hareng et thon rouge) et de tous les équipements de pêche associés. Le nom Nignag signifie notre maison en Mi'gmaq.

Le but de ce bateau-école multi-espèces est de former adéquatement les membres des équipages de Gespeg, Gesgapegiag et Viger à pêcher commercialement différentes espèces. Particulièrement, ce projet vise à permettre l'apprentissage en situation réelle sur les diverses techniques de pêche, les différents engins, les nouvelles technologies, tout en achevant une formation pratique sur la sécurité en mer.

La prise de possession du bateau a eu lieu en juillet 2017 et un chargé de projet, le capitaine Lancelot Tremblay, a été embauché pour toute la saison. Des formations sous forme de mentorat, en lien avec la pêche au thon et au maquereau, mais aussi sur l'aquaculture et la chasse au phoque, ont eu lieu ces dernières semaines. Une belle première saison a été réalisée cette année. L'AGHAMM travaille actuellement sur une offre de formations pour apprentis, aide-pêcheurs et capitaine, en plus de pêche en plongée sous-marine pour le printemps prochain. Veuillez nous contacter pour plus d'informations.



Emmanuel Sandt-Duguay, M.Sc. coordonnateur de liaison des pêches commerciales

### The NIGNAG

The idea of a multi-species school boat for community members finally came to fruition this summer! Indeed, the MMAFMA has acquired the NIGNAG (35-foot Samson boat), three commercial fishing licenses (mackerel, herring and bluefin tuna) and all associated fishing equipment. The name Nignag means our home in Mi'gmaq.

The aim of this multi-species school boat is to train the crew members of Gespeg, Gesgapegiag and Viger to commercially fish for different species. In particular, this project aims to enable real-life learning on various fishing techniques, different gear, new technologies, while completing practical training on safety at sea.

The takeover of the boat took place in July 2017 and a project manager, Captain Lancelot Tremblay, was hired for this first season. Training in the form of mentoring, in connection with tuna and mackerel fishing, but also on aquaculture and seal hunting, have taken place in recent weeks. A beautiful first season has been achieved this year. The MMAFMA is currently working on a training offer for apprentices, deckhands and captain, in addition to scuba diving for next spring. Please contact us for more information.



Emmanuel Sandt-Duguay, M.Sc. Commercial Fisheries Liaison Coordinator



## Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017

Issue no. 19, Fall-Winter 2017

### Des nouvelles de SALAWEG!

Nous avons débuté cet été nos toutes premières ventes de produits à base d'algues marines dans le cadre du projet SALAWEG. Notre relish de mer, notre mélange à tartare et nos épices à viande et à poisson ont été fièrement présentés à plusieurs événements : le Pow wow international de Wendake, le Mawiomi de Gesgapegiag, le Mawiomi de Gespeg, Deux Nations, Une Fête à Cacouna, le festival culinaire la Grande Table, etc. De plus, nos produits sont maintenant en vente au Lobster Hut à Gesgapegiag, au site d'interprétation mi'gmaq de Gespeg, à la boutique de la maison Denis Launière à Cacouna, la Chope-sur-Mer à Carleton, Raymer Aquaculture à New Richmond, l'Épicerie Fine le Vert pistache à Bonaventure, l'Auberge du Marchand à Maria, etc. Nous avons également vendu à des restaurateurs comme le Naufrageur à Carleton, le Signé MC Lepage du musée des beaux-arts de Québec, ou encore la Traite à Wendake.

L'engouement est généralisé et nous avons reçu de nombreuses demandes pour ouvrir de nouveaux points de vente, notamment à Montréal. Toutefois, nos récoltes du printemps ont limité notre capacité de vente et nous voilà à l'automne avec quasiment l'ensemble de la production vendue pour 2017. En effet, les conditions climatiques exceptionnelles de ce printemps ont engendré des pertes sur nos filières nous avons donc dû composer avec une récolte inférieure à nos attentes.

Cette première année de commercialisation fut un véritable succès. Dès maintenant, l'équipe du projet travaille à consolider notre approvisionnement en algues pour l'été 2018 afin de permettre l'augmentation de nos volumes de vente et de poursuivre la lancée de SALAWEG.

### News from SALAWEG!

This summer, we have started our first sales of seaweed-based products as part of the SALAWEG project. Our sea relish, tartar mix, and meat and fish spices have been proudly presented at several events: Wendake's International Pow Wow, Gesgapegiag's Mawiomi, Gespeg's Mawiomi, Two Nations, One Feast in Cacouna, the Grande Table Culinary Festival, etc. In addition, our products are now on sale at the Lobster Hut in Gesgapegiag, at the Micmac interpretation site in Gespeg, at the shop of the Denis Launière house in Cacouna, Chope-sur-Mer in Carleton, Raymer Aquaculture in New Richmond, the Vert Pistache in Bonaventure, the Auberge du Marchand in Maria, and so on. We have also sold to restaurants such as the Naufrageur in Carleton, the Signé MC Lepage in the Quebec Museum of Fine Arts, and La Traite in Wendake.

The enthusiasm is widespread and we have received many requests to open new points of sale, especially in Montreal. However, our Spring harvest has limited our sales capacity and here we are in the autumn with almost all the production sold for 2017. Indeed, the exceptional weather conditions of this spring have caused losses on our lines and so we have had to contend with a crop below our expectations.



Photo: Le kiosque de SALAWEG durant le Mawiomi de Gesgapegiag / The kiosk of SALAWEG during the Gesgapegiag Mawiomi

This first year of commercialization was a real success. From now on, the project team is working to consolidate our supply of kelp for the summer of 2018 in order to increase our sales volumes and continue the momentum of SALAWEG.

**SALAWEG**

VALORISER  
LA MER  
ENSEMBLE

**SALAWEG**

ENJOYING  
THE SEA  
TOGETHER

Sandra Autej, M.Sc., Coordonnatrice de Salaweg

Sandra Autej, M.Sc., Salaweg Coordinator



# Mi'g-Mali Pêche News

Numéro 19, automne-hiver 2017 Issue no. 19, Fall-Winter 2017

## Ul Nueleutigw Pusu'puna'ne!

**Ktoli-wihkutumulpa kuli-nipayimiyaniya nala kuli-pilikotonomaniya!**

**Joyeuses Fêtes à tous!**

**Happy Holidays to all!**



### Calendrier automne-hiver

- 1 nov Sous-comité du comité de liaison de la capture, Mont-Joli
- 2 nov Recontre sur la baleine noire, Mont-Joli
- 7 nov Session Plan de protection des océans, Québec
- 15 nov Groupe de travail du crabe des neiges / Baleines noires de l'Atlantique Nord, Moncton
- 5-6 déc Comité de liaison de la capture, Québec
- 13 déc Comité de travail sur le Sébaste, Halifax
- 17-18 janv Forum 2018 des pêches mi'gmaques et malécites en Gaspésie et Bas-Saint-Laurent, Gespeg
- 23 jan Revue par les pairs crevette de l'estuaire et du golfe, Mont-Joli
- 23-25 jan APC Fisheries Conference, Moncton
- 21-22 fév Symposium des PAGRAOs de l'Atlantique, Gesgapegiag

### Fall-winter Calendar

- Nov 1 Subcommittee of Harvesting liaison committee, Mont-Joli
- Nov 2 Meeting on North Atlantic Right Whale, Mont-Joli
- Nov 7 Mobilization Session Oceans Protection Plan (OPP), Québec
- Nov 15 Snow Crab Working Group / North Atlantic Right Whale, Moncton
- Dec 5-6 Harvesting liaison committee, Québec
- Dec 13 Redfish Working Group, Halifax
- Jan 17-18 2018 Mi'gmaq Maliseet Fisheries Forum for the Gaspé and Lower St. Lawrence region
- Jan 23 Estuary and Gulf shrimp stock assessment, Mont-Joli
- Jan 23-25 APC Fisheries Conference, Moncton
- Feb 21-22 AAROM Symposium of the Atlantic, Gesgapegiag